

第十一世班禅确吉杰布 坐床十周年

འཇམ་མཉམས་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་འཕེལ་སྐྱོང་གི་
ཁྲིམས་ལུས་ནས་ལོ་བཅུ་འཁོར་བ།

The Tenth Anniversary of the
Eleventh Panchen Chos-kyi-rgyal-po's
Enthronement



第十一世班禅确吉杰布
坐床十周年

པཎ་ཆེན་སྐུ་ཡོང་བཅུ་གཅིག་པ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཚོག་
ཁོ་གསོལ་ལྷུས་ནས་ལོ་བཅུ་འཁོར་བ།

The Tenth Anniversary of the
Eleventh Panchen Chos-kyi-rgyal-po's
Enthronement

第十一世班禅确吉杰布 坐床十周年

བཀའ་ཚིག་སྐྱེས་ཕྱིར་བུ་གཅིག་པ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཚོག་
ཁྱི་གསོལ་ལུས་ནས་ལོ་བུ་འཁོར་བ།

The Tenth Anniversary of the
Eleventh Panchen Chos-kyi-rgyal-po's
Enthronement

顾问：热地 刘延东 阿沛·阿旺晋美 帕巴拉·格列朗杰

策划：朱维群 陈虹

主编：拉巴平措

副主编：斯塔 毕华 马丽华

编委：拉巴平措 斯塔 边巴扎西 张东亮 姚茂臣 沈阳

刘新才 梁毅 毕华 索朗多吉 马丽华 冯良 李建维

撰稿：毕华

专文：陈庆英

藏文翻译：索朗多吉

英文翻译：向红笏

英文审定：胡坦

摄影：(按拼音顺序排列)

毕根敬 车刚 程鹏 成卫东 洪涛 龙安志(美) 王怀信

文群太 魏晓龙 吴祎 严钟义 张东亮 赵都

责任编辑：冯良 李建维

编务：聪博 李华彤

装帧设计：郑虹

制作：曹碧 葛明芬 窦彦明

图书在版编目(CIP)数据

第十一世班禅确吉杰布坐床十周年 /
中国西藏文化保护与发展协会 中国藏学研究中心编
—北京: 中国藏学出版社, 2005.12
ISBN 7-80057-808-9

I 第...

II .①中...

②中...

III .班禅, 十一世—事迹—画册

IV .B949.92-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第139067号

鸣谢: 新华通讯社 / 中国西藏杂志社 / 小银狐投资有限公司

第十一世班禅确吉杰布
坐床十周年

འཇམ་དབང་འཕགས་མཆོག་གི་མཉམ་འབྲེལ་ཁྲིམས་འདུག་གི་བཅའ་ཁྲིམས་ལྟར་བཀོད་སྤྲོད་པའི་སྐབས་ལས་འཇམ་དབང་འཕགས་མཆོག་གི་འབྲེལ་ཁྲིམས་འདུག་གི་བཅའ་ཁྲིམས་ལྟར་བཀོད་སྤྲོད་པའི་སྐབས་ལས་

The Tenth Anniversary of the
Eleventh Panchen Chos-kyi-rgyal-po's
Enthronement

中国藏学出版社出版发行

中国北京北四环东路 131 号 邮政编码 100101

联系电话: (010)64892902

北京雅昌彩色印刷有限公司印刷

开本: 880 × 1168 1/16

印张: 10.5

2005 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 2200 册

ISBN 7-80057-808-9/Z · 377

定价: 289.00 元

目录 དཀར་ཆག་ CONTENTS

7
前言
ཐོང་གཞི།
Preface

12
慈航普渡 乘愿再来
སློང་ཁྲིའི་ཕྱ་བ་རྗེས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ།
ཐུགས་བསྐྱེད་མཚོག་སྐྱེལ་ཡིད་བཞིན་བྱོན།
Salvaging through Charity to Others and
Coming into the World on the Wings of His Predecessors' Wishes

32
佛门盛事 众望所归
སངས་རྒྱལ་བ་ལྷན་པའི་དོན་ཚེན།
ཀྱན་གྱིས་རེ་བ་བཅོལ་ས།
Grand Event in Buddhism and
Popular Confidence

56
爱国爱教 源远流长
རྒྱལ་གཅེས་ཚོས་གཅེས་གནང་བའི་རྒྱུན།
ཕྱགས་ཅ་ཟེང་ལ་ལོ་རྒྱལ་རིང་།
An Age-old Tradition of Loving the Country and Religion

第十一世班禅确吉杰布
坐床十周年

པཎ་ཆེན་ལྷ་ཡི་འཇུག་པའི་ལོ་བཅུ་ཉེ་བའི་ལོ་མཆོག་
འདི་གསལ་ལུས་ནས་ལོ་བཅུ་འཇོག་པ།

The Tenth Anniversary of the
Eleventh Panchen Chos-kyi-rgyal-po's
Enthronement

顾问：热地 刘延东 阿沛·阿旺晋美 帕巴拉·格列朗杰

策划：朱维群 陈虹

主编：拉巴平措

副主编：斯塔 毕华 马丽华

编委：拉巴平措 斯塔 边巴扎西 张东亮 姚茂臣 沈阳

刘新才 梁毅 毕华 索朗多吉 马丽华 冯良 李建雄

撰稿：毕华

专文：陈庆英

藏文翻译：索朗多吉

英文翻译：向红笳

英文审定：胡坦

摄影：(按拼音顺序排列)

毕根敬 车刚 程鹏 成卫东 洪涛 龙安志(美) 王怀信

文群太 魏晓龙 吴祎 严神义 张东亮 赵都

责任编辑：冯良 李建雄

编务：臧博 李华彤

装帧设计：郑虹

制作：曹碧 葛明芬 窦彦明

第十一世班禅确吉杰布 坐床十周年

པཎ་ཆེན་ལྷ་ཤྲོང་བུ་གཅིག་པ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཚོག་
ཁྱིམ་ལ་ལུས་ནས་ལོ་བུ་འཁོར་བ།

The Tenth Anniversary of the
Eleventh Panchen Chos-kyi-rgyal-po's
Enthronement

目录 དཀར་ཆག CONTENTS

7

前 言
སློབ་གཞི།
Preface

12

慈航普渡 乘愿再来
སློབ་ཁྲིའི་ལྷ་བཞེན་འཁྲུ་བ་སྒྲུལ།
ལྷགས་བསྐྱེད་མཚོག་སྒྲུལ་ཡིད་བཞིན་བྱོན།

Salvaging through Charity to Others and
Coming into the World on the Wings of His Predecessors' Wishes

32

佛门盛事 众望所归
སངས་རྒྱས་བཞུན་པའི་དོན་ཚེན།
ཀྱན་གྱིས་རེ་བ་བཙོལ་ས།
Grand Event in Buddhism and
Popular Confidence

56

爱国爱教 源远流长
རྒྱལ་གཅེས་ཚོས་གཅེས་གནང་བའི་རྒྱན།
ལྷགས་ཚ་མཐོལ་ལོ་རྒྱུས་རིང་།

An Age-old Tradition of Loving the Country and Religion

苦修佛法 勤学精进

ཐུབ་བརྟན་ལུང་རྒྱགས་བརྟན་བའི་བཅུད།

80

དཀའ་ལྷོད་ལྷོད་མ་འབྲས་ཡང་རྒྱུ།

Painstakingly Conducting Buddhist Practices and
Diligently Studying Buddhist Scriptures

广结善缘 利乐众生

དགེ་བའི་ལས་འབྲེལ་བྱ་ཆེ་བལྟན།

108

འགྲོ་ཀུན་གཏན་བདེའི་ལས་ལ་འགོད།

Forming Extensive Affection of Friendship and
Benefiting All Sentient Beings

博采兼容 健康成长

ལེགས་བའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་བསྐྱུས་ཤིང་།

142

སྦྱོན་བུལ་ངང་ནས་རིམ་གྱིས་འཚར།

Studying Extensively and Growing Healthy and Sound

附录：班禅额尔德尼世系

160

ལུང་བཞོད། བཅ་ཆེན་ཨེར་ཏེ་ནི་སྐུ་ལྷོད་རིམ་གྱི་ན།

Appendix: Genealogy of Panchen Erdenis

第十一世班禅额尔德尼·确吉杰布题字

འཇམ་མཁའ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། འཇམ་མཁའ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

弘扬佛法 普渡众生

འཇམ་མཁའ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

༢༠༠༥-༣-༡

前言

1995年12月8日，在历世班禅额尔德尼驻锡地西藏日喀则扎什伦布寺，第十一世班禅额尔德尼·确吉杰布在庄严隆重的坐床大典上升座继任。这一佛门盛事举世瞩目，在社会各界引起热烈的反响，藏传佛教僧众和信徒们尤为欢欣鼓舞，额手称庆，满怀喜悦地恭迎班禅大师乘愿归来。

活佛转世是藏传佛教特有的一种传承方式，迄今已八百余年。清代乾隆年间，中央政府特为蒙藏地区制定了包括金瓶掣签在内的一系列管理规范，得到藏传佛教界的拥护并实施，遂成为历史定制，延续至今。从第十世班禅转世灵童的寻访认定直到第十一世班禅坐床的全过程，充分体现了中国共产党和中央政府对于藏传佛教传统的尊重、对于历史定制的尊重、对于藏传佛教信众情感的尊重。这也是中华人民共和国成立以来，对于藏传佛教转世活佛的认定规格最高、影响最大的一次，做到了吉祥圆满、众望所归。

第十一世班禅坐床十年来，在党和国家的亲切关怀和僧俗各界的热切关注下，经过扎什伦布寺的精心培养和藏传佛教界高僧大德们的悉心指导，对于佛法的修习日益精进，文化知识学习方面也有长足进步。同时，他还前往各地的名寺古刹朝圣礼佛，在藏、川、青、甘等地的藏传佛教信众中弘传教义。特别是第十一世班禅秉承历世班禅爱国爱教、护国利民传统和第十世班禅大师遗愿，关心国家大事，参与社会活动，关注人类疾苦，呼吁世界和平，倡言生态环境保护。值此第十一世班禅坐床十周年之际，中国西藏文化保护与发展协会和中国藏学研究中心根据藏传佛教界和广大信教群众的愿望，共同编辑出版这本纪念画册，历述第十一世班禅十年间的成长历程，再现其一步步走向成熟的坚实脚印。

我们相信，第十一世班禅额尔德尼终将承担起时代所赋予的使命和广大信教群众所寄予的厚望，为藏传佛教与社会主义社会相适应做出积极努力，为构建社会主义和谐社会、维护世界和平做出重要的贡献。

སྒྲིབ་གཞི།

སྒྲིབ་ལོ་༡༧༧༥ལོའི་ཟླ་༡༨ཚེས་༥ཉིན་པའ་ཆེན་ཨེར་ཏེ་ནི་སྐུ་ཐོག་རིམ་ཕྱོན་གྱི་གདན་ས་པོད་
 རྫོང་གཞིས་ཆེ་བཀ་ཤིས་རྟུན་པོ་དཔོན་དུ་པའ་ཆེན་ཨེར་ཏེ་ནི་སྐུ་སྲོང་བཅུ་གཅིག་པ་མཚོ་གྱི་
 རྒྱལ་པོ་མཚོ་གཞིས་དཔལ་དང་གཞི་བརྒྱུན་ལུང་པའི་བྲི་གསོལ་མཚན་སྐོ་ཆེན་པོ་གཟབ་རྒྱས་ཐོག་
 མཚོན་གནས་རྒྱན་འདྲིན་གནང་བ་རེད། སངས་རྒྱལ་བརྟན་པའི་དོན་ཆེན་དེར་འཛམ་སྐོང་ཀུན་
 གྱིས་དོ་སྤོང་དང་སྒྲི་ཚོགས་ལས་རིགས་ཁག་ཏུ་བརྒྱུན་པའ་ཉ་ཅང་བཟང་པོ་བྱུང་ཁར། པོད་
 བརྒྱུད་ནང་བརྟན་གྱི་དགོ་འདུན་པ་དང་དང་རྟུན་པ་ཚོ་དེ་བས་ཤུང་དགའ་སྒོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་
 རྒྱུས་ནས་ལག་གཉིས་སྒྲི་པོར་བཏེགས་ཏེ་དགའ་སྐོན་རྟེན་འབྲེལ་ལྷན་པ་དང་། རྒྱུ་པ་རབ་ཏུ་
 འབྲེལ་བའི་རང་ནས་པའ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིད་བཞིན་ཕྱོན་པར་གྱས་ལྟམས་ཆེན་པོས་བསྐྲུབ་ལྷན་
 པ་རེད།

སྐུ་སྲོང་གྱི་ཡང་སྤྱིད་ཕྱོན་པ་ནི་པོད་བརྒྱུད་ནང་བརྟན་ཚོས་ལུགས་ལ་ཡོད་པའི་རྒྱན་འདྲིན་གྱི་
 ཐབས་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ཞིག་ཡིན་ཞིང་ད་བར་ལོ་བརྒྱུད་བརྒྱ་ལྷག་ཙམ་མོང་ཡོད། ཆིང་རྒྱལ་
 རབས་གྱི་ཆོས་ལུང་དུས་སུ་གྱུར་དབྱེད་སྤྱིད་གཞུང་གིས་ཆེད་མངགས་པོད་མོག་ས་ལུལ་དུ་གསེར་
 རུམ་དཀྱུག་འདོན་རྒྱུན་པའི་དོ་དམ་ཚན་རྟུན་རབ་དང་རིམ་པ་གཏན་འཁེལ་གནང་བར་པོད་
 བརྒྱུད་ནང་བརྟན་ཚོས་ཕྱོགས་གྱིས་བརྗེ་བཀུར་ལྷན་པ་དང་འབྲེལ་ལྷན་ལེན་ཡང་བརྟན་ནས་རིམ་
 བཞིན་ལོ་རྒྱུས་གྱི་རིམ་ཕྱོལ་ཆགས་ཏེ་ད་བར་རྒྱན་མཐུད། པའ་ཆེན་སྐུ་སྲོང་བཅུ་པའི་ཡང་སྤྱིད་
 བཅའ་འཚོལ་གྱིས་རོས་འདྲིན་ལྷན་ནས་པའ་ཆེན་སྐུ་སྲོང་བཅུ་གཅིག་པ་མཚོ་གཞི་གསོལ་ལྷན་
 པའི་བརྒྱུད་རིམ་ཆ་ཚང་གི་ཐོག་ནས་གྱུར་གོ་གྱུར་ཁྲན་ཏང་དང་གྱུར་དབྱེད་སྤྱིད་གཞུང་གིས་པོད་
 བརྒྱུད་ནང་བརྟན་གྱི་ཕྱོལ་རྒྱན་ལ་བརྗེ་འཚོག་དང་། ལོ་རྒྱུས་གྱི་རིམ་ཕྱོལ་ལ་བརྗེ་འཚོག་པོད་
 བརྒྱུད་ནང་བརྟན་གྱི་དང་རྟུན་མང་ཚོགས་གྱི་བརྗེ་དུང་ལ་བརྗེ་འཚོག་བཅས་གནང་བ་གང་ལེགས་
 མཚོན་ཡོད། དེ་ཡང་གྱུར་ལྷུ་འཕྲུལ་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་དབུ་བརྒྱེས་རྒྱུན་དུ་པོད་བརྒྱུད་ནང་
 བརྟན་གྱི་སྐུ་སྲོང་ཡང་སྤྱིད་རོས་འདྲིན་ལྷན་པའི་ཐང་ཚན་གཞི་མཐོ་ཤོས་ཤིག་དང་བག་ཆགས་ཆེ་
 ཤོས་ཤིག་ཡིན་པས་བཀ་ཤིས་རྟུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཞིག་དང་གུན་གྱི་བསམ་འདུན་འགྲུབ་པ་ཞིག་
 བྱུང་ཡོད།

པའ་ཆེན་སྐུ་སྲོང་བཅུ་གཅིག་པ་མཚོ་གཞི་གསོལ་ལྷན་ནས་ལོ་བཅུ་མོང་རིང་ཏང་དང་རྒྱལ་
 ཁབ་གྱི་བྱམས་བརྗེའི་སྐབས་འཁུར་དང་ལེར་སྐུ་ལས་རིགས་ཁག་གི་སེམས་འཁུར་ཆེན་པོའི་འོག་

བུག་སྐྱོན་དཔོན་པལ་གསོ་སྤྱོད་ཞིབ་ཚགས་དང་པོད་བརྒྱད་ནང་བཟུང་གི་ཐུགས་སྐྱོལ་སྐྱེས་ཆེན་དམ་
 པ་ཚོས་སོ་མེ་གཅིག་སྐྱིམ་གྱི་སྐོན་པ་སོ་སོ་བཟུང་གནང་བ་བརྒྱད་པའས་རྒྱས་བཟུང་བ་རྒྱུད་ས་བཟོན་...
 གནང་རྒྱུ་ལི་ཐང་ཉིན་བཞིན་ཡར་ལོ་ལྷ་ལྟར་རབ་ཏུ་འཕེལ་བ་ལ་ཟད། རིག་གནས་ཤེས་བྱ་...
 སོ་བརྒྱུད་གནང་རྒྱུ་ལི་ཐང་ལའང་ཡར་རྒྱས་ཏུ་ཅན་ཆེན་སོ་བྱུང་ཡོད། དེ་དང་ཆབས་ཅིག་ཏུ་ད་...
 ཏུང་ཁོང་གིས་ས་གནས་ཁག་གི་གནའ་པོའི་དཔོན་མེ་ཤལས་ཅན་ལ་གནས་མངའ་གནང་བར་...
 སེབས་པ་དང་། པོད་སྐོང་ས་དང་། སི་སྐོན། བཙམ་སྐོན། གན་སུའུ་ཤོགས་ས་སུལ་གྱི་པོད་...
 བརྒྱད་ནང་བཟུང་གི་དང་ལྟན་མང་ཚོགས་ཁོད་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་དར་སྤེལ་གནང་བ་དང་། ལྷག་
 པར་ཏུ་བཀ་ཆེན་སྐྱེས་བཅུ་གཅིག་པ་མཚོག་གིས་བཀ་ཆེན་སྐྱེས་པའི་མ་འོངས་ཀྱིས་རྒྱལ་གཅིས་...
 ཚོས་གཅིས་དང་རྒྱལ་སྐོང་འགོ་སུ་གནང་བའི་སོ་སོ་བཟུང་དང་བཀ་ཆེན་སྐྱེས་བཅུ་པ་རིན་སོ་...
 ཆེའི་དཔོན་པོ་འདུན་རྒྱུན་འཇོན་གནང་ནས་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་དོན་ཆེན་ལ་ཐུགས་འཇུག་དང་སྤྱི་ཚོགས་...
 ཀྱི་འབྲེ་སྐོར་ཐེ་ལྷགས་གནང་བ་ལ་ཟད། མིའི་རིགས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐལ་ལ་དོ་འཇུག་དང་། འཇོ་མ་
 སྤྱིང་ཞི་བའི་ཡོང་བའི་རེ་འབོད། འཇུག་ཁམས་ཁོར་ཡུག་སྤྱོད་སྐོང་ཡོང་བའི་རེ་སྐྱེལ་བཅས་...
 གནང་ཡོད། ད་རིས་བཀ་ཆེན་སྐྱེས་བཅུ་གཅིག་པ་མཚོག་གི་གསོལ་ལྷས་ནས་ལོ་བཅུ་འཁོར་...
 བའི་སྐབས་འདིར་ཏུང་པོའི་པོད་སྐོང་ས་ཀྱི་རིག་གནས་སྤྱོད་སྤེལ་མཐུན་ཚོགས་དང་ཏུང་པོའི་པོད་
 རིག་པ་ཞིབ་འཇུག་ལྟེ་གནས་ཀྱིས་པོད་བརྒྱད་ནང་བཟུང་ཚོས་སྤོགས་དང་རྒྱ་ཆེའི་དང་ལྟན་མང་...
 ཚོགས་ཀྱི་རེ་འདུན་ལ་གཞིགས་ནས་ཐུན་ཕོང་ཕོག་དུན་གསོའི་བརྟན་དེའི་ཚོ་མ་སྤྱི་ག་དཔེ་...
 སྤྱན་ལྷས་ཏེ་ལོ་བཅུ་འི་རིང་འཚོར་ཕོངས་བྱུང་བའི་བརྒྱད་རིམ་མཚོན་བར་བྱས་ནས་རིམ་བཞིན་...
 བྱང་རྒྱལ་པའི་སྤོགས་སུ་ཞབས་ཤོན་བརྟན་སྤོས་གནང་བ་སྤྱོད་ཡང་མཁོན་པར་བྱས་ཡོད།

བཀ་ཆེན་ཨེར་ཏེ་ནི་སྐྱེས་བཅུ་གཅིག་པ་མཚོག་གིས་མཐར་ཐུག་དུས་རབས་ཀྱིས་གནང་བའི་
 ཐུགས་འགན་དང་རྒྱ་ཆེའི་དང་ལྟན་མང་ཚོགས་ཀྱིས་བཅོལ་བའི་རེ་བ་ཆེན་སོ་སྐྱེས་ཏུ་བཞེས་...
 ཐོག་པོད་བརྒྱད་ནང་བཟུང་ཚོས་སུགས་དང་སྤྱི་ཚོགས་རིང་སུགས་ཀྱི་སྤྱི་ཚོགས་འཚོ་མ་མཐུན་ཡོང་
 བའི་ཆེད་ཏུ་འབད་བཙོན་སྐོང་མེད་གནང་རྒྱུ་དང་། སྤྱི་ཚོགས་རིང་སུགས་ཀྱི་མཐུན་སྐོར་སྤྱི་...
 ཚོགས་སྤྱན་རྒྱུ་དང་འཇོ་མ་སྤྱིང་ཞི་བའི་སྤྱོད་བྱ་རྒྱུའི་ཆེད་ཏུ་ལེགས་སྤྱོད་གལ་ཆེན་འཇུག་རྒྱུ་...
 ཡིན་པར་ང་ཚོས་ཡིད་ཆེས་ལྷ་གི་ཡོད།

PREFACE

The grand and solemn enthronement ceremony of the Eleventh Panchen Erdeni Chos-kyi-rgyal-po was held on December 8, 1995 in bKra-shis-lhun-po Monastery, the abode of Panchen Lamas of successive generations in Shigatze, Tibet. This grand event in Buddhism once attracted worldwide attention and evoked warm repercussions from all circles in society. Tibetan Buddhist monks and believers were particularly overjoyed about it, expecting delightedly and respectfully Panchen Lama's coming into the world on the wings of his predecessors' wishes.

The reincarnation system of Rin-po-ches (Living Buddha), a peculiar way of transmission in Tibetan Buddhism, has a history of over three hundred years. In Qing Emperor Qianlong's reign, the Central Government especially worked out a series of management rules for Mongolian and Tibetan-inhabited regions, including the method of drawing lots from a gold urn. Supported and implemented by Tibetan Buddhist circle, these rules gradually formed a historical convention, which is still in use today. The whole process, from the search and the confirmation of the Tenth Panchen Lama's reincarnated soul boy to the Eleventh Panchen Lama's enthronement, fully shows the respect from the Communist Party of China and the Central People's Government for Tibetan Buddhist traditions, historical convention as well as the emotions of Tibetan Buddhist believers. As the most solemn, influential confirmation of reincarnated Rin-po-ches of Tibetan Buddhism since the founding of the People's Republic of China, it proved to be auspicious, satisfactory and boundless beneficent and enjoyed popular confidence.

In the past ten years after his enthronement, the Eleventh Panchen, fostered by bKra-shis-lhun-po Monastery and guided by the Tibetan Buddhist eminent monks and great scholars, has made great progress in conducting Buddhist practices and learning how to read and write with the cordial care of the Party